

Verso 172. *Ya que al Senado arrastre &c.* Id., Sát. IV,
verso 74.

*In quorum facie miseræ magnæque sedebat
Pallor amicitiae.*

Verso 176. *Venda en vil precio &c.* Juven., Sát. VI,
desde el verso 115 hasta el 132.

Verso 179. *Su ingenioso Reñier &c.* Regnier, el mas
antiguo de los poetas satiricos franceses, el qual tuvo bas-
tante genio para este género de poesia; pero abusó de él,
no guardando decoro en las palabras.

Verso 181. *El sitio infame en que tuxieron vida, &c.*
Alude á varios pasages de la Sátira de Regnier, y en espe-
cial la Sátira II, en donde este poeta describe un lupanar.

Verso 191. *Frances ingenio el Vodevil &c.* Así llaman
en Francia á sus canciones populares, las cuales, mezcla-
das en piecécitas de teatro, ó sean pequeños dramas, cu-
yos asuntos regularmente son históricos, forman en el día
el teatro que llaman de Vodevil.

Verso 203. *Y un Linier sin talento &c.* Ligniere era
un poeta de poco talento, que por casualidad acertaba
con algun epigrama regular, y en muchos de ellos sati-
rizó á nuestro autor, el qual se desquitaba, sacándole á
lucir en sus poemas.

Verso 206. *Que es ver como el autor &c.* Horat., l. I,
Sát. IV, verso 39.

*Neque enim concludere versum
Dixerit esse satis; neque si quis scribas uti nōs
Sermoni propria, putes humo esse poetam.*

NOTAS DEL CANTO TERCERO.

Verso 1. *No hay sierpe horrible ó monstruo &c.* Esta
comparacion está sacada de Aristóteles, cap. 4, en la Poet.,
y cap. 2, propos. 28 del lib. I de su Ret.

Verso 5. *Así, quando de Egisto &c.* Alude á la Tra-
gedia de este nombre que compuso Sófoeles, de la que
habla muchas veces Aristóteles, proponiéndola como el
modelo mas perfecto de la Tragedia.

Verso 6. *O al parricida Orestes &c.* Orestes, Tragedia
de Euripides.

Verso 13. *Quanto mas repetidas &c.* Imita en este verso
y en el siguiente á Horacio en su Arte Poética, verso 190.

Fabula, quæ posci vult, et spectata reponi.

Verso 16. *Del corazon la senda &c.* Id., lib. II, epist. I,
verso 211.

Meum qui pectus inaniter angit,

Irritat, mulcet, falsis terroribus implet.

Verso 39. *Dexa estrechar mil años &c.* En la version
de estos quatro harto famosos versos, con que nos dan en

cara los extranjeros siempre que se habla de nuestro teatro, me ha parecido no debía ser tan literal un traductor, que conservase los descorteses epítetos con que Boileau caracteriza á nuestros autores y dramas; y así para conservar el pensamiento, amortiguando en algun modo el colorido, he substituido á dichos epítetos los que en si encierran la disculpa y causa verdadera de nuestros yerros dramáticos. Asi he dicho *impaciente Ibéro*, porque la misma impaciencia de nuestro genio hace que aun en el dia nos acomodemos dificilmente á las largas escenas de que se compone un drama frances ó alemán: y *fogosos dramas*, porque la misma fogosidad de ingenio en nuestros poetas antiguos es la que ha dado lugar al cúmulo de incidentes que complican nuestras acciones dramáticas. Por los quales va discurriendo la imaginacion de los espectadores con facilidad igual á la del genio que los concibe. Segun el dictámen de los juiciosos comentadores y críticos St. Marc, Desmarets y Brosset, nada pierden estos versos del poeta satirico ni en cultura, ni en equidad en no dar la calificacion de *grosero* á un teatro que fué padre y fecunda mina del de su nacion, ni la de *rimador* á un poeta del mérito de Lope de Vega.

Verso 45. Que en un sitio, &c. Es muy notable este verso, que comprehende las tres unidades de lugar, tiempo y accion, que deben guardarse para conservar la ve-

rosimilitud, bien que no con un rigor tan escrupuloso como pretenden algunos en las de tiempo y lugar, estrechándolas al tiempo de la representacion del drama y de un lugar fixo.

Verso 51. Dese d la narracion &c. Horat., Art. Poet., verso 338.

Ficta voluptatis causa sint proxima veris,

Nec quodcumque poscat sibi fabula credi.

Verso 52. Sé quanto mas vivo &c. Horat., Art. Poet., verso 180.

Segnius irritant animos demissa per aures,

Quam quae sunt oculis subjecta fidelibus, et quae

Ipsae tibi credit spectator &c.

Verso 61. La Tragedia, al nacer tosca &c. Lo que dice aqui del origen de la Tragedia es tomado de Aristóteles y Horacio en sus Poéticas, y de Diógenes Laercio en la Vida de Solon.

Verso 65. Estro prestando &c. Horat., Art. Poet., verso 220.

Verso 67. Tespis fué quien &c. Horat., Art. Poet., verso 275.

Verso 71. Al coro Esquilo unió &c. Horat., *ibid.*

Post humo personae, pallaque repertor honestae

Schilus &c.

Verso 87. Los divinos misterios &c. Antes que la Co-

media fuese introducida en Francia, se representaban las historias del antiguo y nuevo Testamento, los martirios de los Santos, y otros asuntos piadosos. Aun tenemos algunas piezas de esta clase, impresas con las licencias necesarias.

Verso 91. Diéron lugar á Fedra, &c. Hasta el reynado de Luis XIII no se viéron Tragedias regulares en Francia.

Verso 92. Soló el actor &c. Esta máscara representaba la persona que se introducía sobre la escena.

Verso 93. El solo violin, &c. Las Tragedias de Ester y de Atalia del ilustre Racine hacen ver quanto perdió el teatro suprimiendo el coro y la música.

Verso 101. Ni en Artamenes &c. Artameno ó el gran Ciro, romance de Escudery. Artameno es nombre supuesto, que da Escudery á Ciro en los viajes que le hace emprender. Pero el carácter de este Principe no está mejor sostenido que su nombre.

Verso 107. Menos impetuoso &c. Horat., Art. Poet., verso 120.

Si forte reponis Achilem,

Impiger, iracundus, inexorabilis, acer.

Verso 119. Ni des, como en &c. Romance de Magdalena Escudery.

Verso 122. Un Caton tierno, un Bruto &c. Este es Ju-

lio Bruto, el que arrojó á los Tarquinos de Roma. Todos los historiadores le pintan austero por naturaleza, siguiendo el language de Amiot, en tanto grado, que hizo morir á sus propios hijos.

Verso 127. Si de tu ingenio &c. Horat., Art. Poet., verso 125.

Si quid inexpertum scena committit, et audes

Personam forma:e novam &c.

Verso 133. Y se eye á Calprenedo &c. Juba, héroe del romance de Cleopatra, compuesto por el Señor de Calprenede.

Verso 136. Y d la cólera &c. Horat., Art. Poet., verso 105.

Tristitia moestum

Vultum verba decet &c.

Verso 141. Se arroja el Tánais &c. Seneca el Trágico en la Troada. Scen. 5o, verso 9.

Verso 143. Cede d los que se prendan &c. Nuestro autor criticó aquí á Seneca el Trágico; pero tambien tuvo presente al gran Corneille, en cuyas Tragedias hay muchos pasages semejantes, y á todos los poetas que se encaraman intempestivamente.

Verso 145. Llorá tú, y obtendrds &c. Horat., Art. Poet., verso 102.

Si vis me flere, dolendum est

Primum ipse tibi &c.

Verso 198. Mal se encamina &c. Lo que se sigue á este verso se dirige á Mr. Desmaretz de Sant Sorlin, autor del poema Clovis, en el que todo lo maravilloso es executado por intervencion de los demonios, por los ángeles y por el mismo Dios, en vez de valerse del ministerio de las divinidades alegóricas, siguiendo el exemplo de los antiguos.

Verso 251. Tomó por héroe &c. Es el héroe de un poema heroyco intitulado los Sarracenos arrojados de Francia, compuesto por el Señor de Sainte Garde, Consejero y Limosnero del Rey.

Verso 260. Mas no á Eteocles, &c. Esto se dirige á la Tebaida de Stacio, cuyo asunto es el funesto odio de Eteocles y de Polinice, dos hermanos enemigos, autores de la guerra de Tebas. Es necesario que la accion del poema sea feliz, para que dexé al espíritu del lector satisfecho, y loable para exemplo público de virtud.

Verso 270. Y no como aquel loco, &c. Sant-Amant, describiendo el paso del mar Roxo, en la quinta parte de su Moyses libertado, se entretiene en estas impertinencias.

Verso 279. Modesto sea el exórdio, &c. Horat., Art. Poet., verso 136.

Nec sic incipies, ut scriptor Ciclicus olim:

Fortunam Priami cantabo, et nobile bellum.

Verso 292. Queriendo cumplir &c. Primer verso del poema de Alarico de Magdalena Escudery.

Verso 302. El Ariosto &c. Poeta italiano, autor del Orlando furioso, lleno de ficciones ingeniosas, pero apartadas de lo verosímil.

Verso 308. Robase Homero &c. Homero, libro IV de la Iliada, finge que Juno, temiendo que Júpiter favoreciese á los Troyanos, formó el designio de impedirlo, para lograrlo se adorna extraordinariamente, y suplica á Venu que le preste su cinto. Esto es, aquel maravilloso ceñidor, en donde estaban todos los encantos capaces de seducir; los atractivos, el amor, los deseos, los inocentes placeres, que insensiblemente embelesan el espíritu y el corazón de los juiciosos. Traducción de Madama Dacier.

Verso 319. Cada voz presurosa &c. Horat., Art. Poet., verso 148.

Semper ad eventum festinat.

Verso 349. La aura feliz &c. Horat., Art. Poet., verso 281.

Successit vetus Ius Comaedia, non sine multa

Laude.

Verso 357. De nubes hizo d Sócrates &c. Las Nubes, Comedia de Aristófanes. Act. I, scen. II y III.

Verso 366. Y dulce agrada &c. La Comedia tuvo tres

edades ó tres estados diferentes entre los Griegos. En la antigua Comedia se tomaban la libertad, no solo de representar aventuras verdaderas y conocidas, sino tambien de nombrar públicamente los sujetos. El mismo Sócrates se oyó nombrar, y se vió motejar en el teatro de Atenas. Fué reprimida esta licencia por la autoridad de los Magistrados, y los cómicos no se atrevieron ya á señalar el sujeto por el nombre; pero introduxeron la máscara muy parecida á los que querian motejar, ó les daban á conocer de otro modo semejante. Esta fué la Comedia llamada media. Este nuevo abuso, tan grande como el primero, fué tambien prohibido. Ya no se determinaron, y señalaron los sujetos por el nombre ni por el disfraz, y la Comedia fué reducida á las reglas de la distancia. Esta es la nueva Comedia, de que fué autor Menandro en tiempo de Alexandro el Grande.

Verso 389. *El joven, &c.* Horat., Art. Poet., v. 161.

Imberbis juvenis tandem, custode remoto,

Gaudet equis &c.

Nuestro autor ha hecho tambien, como Horacio, la descripción de las tres edades del hombre, adolescencia, edad varonil y vejez; Horacio hizo tambien la pintura de la infancia. Mr. Boileau la omite de propósito, porque rara vez sucede que se haga hablar á un niño en el teatro.

Verso 293. *Luego la edad &c.* Horat., ibidem.

Conversis studiis, astas, animusque virillis

Quaerit opes &c.

Verso 397. *La triste senectud &c.* Continuacion del mismo.

Multa senem circumveniunt incommoda, vel quod

Quaerit, et invenit, miser abstinet &c.

Verso 403. *No juvenil audacia &c.* Horat., ibidem.

Ne forte senilos

Mandentur juveni partes, pueroque viriles &c.

Verso 408. *Enriqueció Motier; &c.* De todos los autores modernos fué Moliere el mas admirable y estimado de nuestro autor, que le tenia por mas perfecto en su linea que á Corneille, y á Racine en la suya.

Verso 416. *¡Quién vuelve á ver &c.* Los Engaños ó Trampas de Scapin, Comedia de Moliere: no es Scapin el que se envuelve en el saco, sino el viejo Garonte, á quien Scapin persuade que se escondá. Está dicho figuradamente.

Verso 431. *Mira en Terencio &c.* En muchos lugares de sus Comedias, particularmente en la Heautontimorumenos, act. I, scen. I, y act. V, scen. IV. Véase tambien á Simon en la Andria, y á Demea en las Adelfas.

Verso 435. *Sabia cantinela &c.* Así llama Clitifon á las lecciones que Chermes su padre acaba de dar.

Verso 441. *Mas al jugar &c.* Montfleuri el joven, au

tor de la Comedia *la Muger, Juez y Parte*, y de otras Comedias semejantes.

NOTAS DEL CANTO CUARTO.

Verso 1. Un médico se cuenta &c. Esta metamorfosis de un médico en arquitecto se dirige á Claudio Perrault, médico de la Facultad de Paris, uno de los que abominaban de las Sátiras de Boileau.

Verso 18. Como un Mansard &c. Francisco Mansard, célebre arquitecto, Superintendente de palacio.

Verso 40. Si es Rampoldo &c. Poeta mediano, que vivió en tiempo de Luis XIII. Julio Menandiere, otro autor mediano, fué de la Academia francesa.

Verso 44. Venga un burlesco &c. Cirano de Bergerac, autor del *Viage de la Luna*, y de algunas otras obras, en que tuvo mas parte la imaginacion que el juicio.

Verso 45. Antes que de Mottin &c. La obra que no sea perfecta agrada á primera vista; pero no logrará mucho tiempo del aprecio de las gentes. Así sucedió á Ogier de Gombaut, Miembro de la Academia francesa.

Verso 59. A imitacion del rimador &c. Es carácter de los malos poetas recitar sus versos á todos sus amigos y conocidos; pero nuestro autor se dirige particularmente á Carlos Perrier de la Provenza.

Verso 61. A quantos le saludan &c. Horat., Art. Poet., verso 474.

Indoctum doctumque fugat recitator acerbus.

Verso 77. Pero escoge un censor &c. Carácter de Mr. Patru, el mas hábil y mas severo censor de su siglo: tenia tanta reputacion de hombre rigido, que quando Mr. Racine hacia alguna advertencia á Boileau algo delicada sobre algun pasage de su obra, en lugar de decirle el proverbio: *Ne sis patruus mihi*, le decia: *Ne sis Patru mihi*; esto es, No tengas para mí la severidad de Patru.

Verso 90. A Virgilio confunde &c. Este fué Mr. Corneille el mayor.

Verso 94. Con la dulzura &c. Horat., Art. Poet., verso 343.

Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci.

Verso 106. A Rodrigo y Ximena corruptores &c. Aquí recuerda nuestro autor la Tragedia del *Cid*, reprobada por Nicole.

Verso 114. Adora la virtud &c. Siendo el principal objeto de la poesia la utilidad, debe el poeta guardar mucha decencia en sus composiciones.

Verso 128. No basta ser &c. Mr. de La-Fontayne no reconocia otro mérito en un sugeto que el genio de versificar; y este raro genio no es el mas proporcionado para la sociedad civil.